

CURSO

**Compás para tradutores
e tradutoras: catro
puntos cardinais da
práctica profesional**

de extensión universitaria 2023

Campus de Vigo



**Do 17 ao 21 de
xullo de 2023**

De 10.00 a 13.00 e
de 16.00 a 19.00 h
Aula C5 (pavillón C)
Facultade de
Filoloxía e Tradución
Campus de Vigo

**Prazo de matrícula:
do 25 de abril
ao 30 de xuño**

**Validable para
créditos ECTS**

**INFORMACIÓN E
MATRÍCULA:**

campusactivo.uvigo.gal



CURSO

Compás para tradutores e tradutoras: catro puntos cardinais da práctica profesional

de extensión universitaria 2023

Campus de Vigo

Do 17 ao 21 de xullo de 2023

De 10.00 a 13.00 e de 16.00 a 19.00 h
Aula C5 (pavillón C)
Facultade de Filoloxía e Tradución
Campus de Vigo



Universidade de Vigo

Extensión
Universitaria

Campus de Vigo
Tel. 986 813 626
extension@uvigo.gal

Compás para tradutores e tradutoras: catro puntos cardinais da práctica profesional

Información xeral

Dirección: Óscar Ferreiro Vázquez

Datas: 17, 18, 19, 20 e 21 de xullo de 2023 de 10.00 a 13.00 e de 16.00 a 19.00 horas

Horas: 30

Número de prazas: 20

Lugar: aula C5 (pavillón C) da Facultade de Filoloxía e Tradución

Prezo:

- Comunidade universitaria (grupos A e B): 65 euros
- Outros colectivos vencellados á Uvigo (grupo C): 80 euros
- Público en xeral: 100 euros

Matriculación: do 25 de abril ao 30 de xuño de 2023 en campusactivo.uvigo.gal

Programa

Luns, 17 de xullo

- 10.00-13.00 h *Tradución de autor e redacción*
· María Luisa Romana
- 16.00-19.00 h *Tradución e Copywriting*
· Marta Pastoriza Ares

Martes, 18 de xullo

- 10.00-13.00 h *Tradución e seguridade xurídica*
· Silvia Capón
- 16.00-19.00 h *Xestión de proxectos de tradución. Consellos prácticos para aforrar tempo e traballo. Xestión da axenda, proxectos, facturación*

Mércores, 19 de xullo

- 10.00-13.00 h *Tradución e linguaxe inclusiva*
· Carme Adán Villamarín
- 16.00-19.00 h *Tradución, redes e organismos internacionais*
· Nuria Pahino Dasilva

Xoves, 20 de xullo

- 10.00-13.00 h *Tradución e compromiso social: historia, educación, redución das desigualdades*
· Karl Schurster Veríssimo de Sousa
- 16.00-19.00 h *Tradución e voluntariado*
· Berna Wang

Venres, 21 de xullo

- 10.00-13.00 h *Tradución, freelancing e saúde mental*
· Kesley Frick
- 16.00-19.00 h *Tradución y ergonomía*
· F. Javier Llaneza Álvarez

Descrición e obxectivos do curso

Norte, sur, leste, oeste. Para movernos en dirección a calquera punto, precisamos de saber tanto para onde queremos ir, como onde estamos; o compás ensínanos que a mellor maneira de chegar onde queremos no menor tempo e co menor esforzo, ou co maior desfrute, é coñecer primeiro lugar onde está o norte. É imprescindible para tomar decisións boas, rápidas e menos arriscadas. A través deste curso, «Compás para tradutores(as)» buscamos ter acceso a ese norte, a información proporcionada por profesionais, o punto de referencia de quen xa tivo que viaxar ao Polo Norte só e aprendeu a orientarse e decidir cunha base sólida, aprendeu a crear o seu compás. Dese compás (deses moitos compases) é do que precisamos para chegar ao noso destino, que é común a quen traballa na tradución: conseguir a máxima calidade co menor esforzo e tempo posíbeis, facendo do compás dos(as) que foron pioneiros(as) a ferramenta que nos axude a tomar decisións prácticas e sempre axustándonos o máis posible aos obxectivos de desenvolvemento sustentable, como se indica a seguir.

Sendo tantas as decisións a tomar, os catro puntos sobre os que se basea e que pretende simplificar este curso son:

- **O Norte:** Cal é a causa que me obriga a tomar unha decisión?
- **O Leste:** Que recursos debo aplicar (internos e externos)?
- **O Sur:** Cara que mundo quero camiñar?
- **O Oeste:** En que estado quero chegar?